ABSTRACT

Lely Saputri, Novi. 2017. *The Study of Translation Shifts in English-Indonesian Translation of Novel Harry Potter and The Deathly Hallows*. Thesis. Surabaya: English Letters Department, Letters and Humanities Faculty, State Islamic University of Sunan Ampel.

The Advisor : Roudlotul Jannah M. App. Ling

Keywords: translation shift, translation, novel

The objective of this research is to find out the kinds of translation shift in English-Indonesian translation. Also, the purpose of this research is to figure out what are the factors that can cause or affect each kinds of translation shift. The theory of translation shift used in this research based on theory of J.C. Catford. This research is conducted the kinds of translation shift analysis, a novel by J. K. Rowling, *Harry potter and The Deathly Hallows* and its Indonesian translation, *Harry Potter dan Relikui kematian* by Listiana Srisanti.

The methodology used in this research is qualitative descriptive method. The research is accomplished by the writer by reading and comparing the English text and the Indonesian text. Then the writer compared the data where translation shifts from source language (SL) to target language (TL) occurred. The data are classified according to each kinds of translation shift and the factors that can be caused in translation shift are found after the classification.

The kinds of translation shift found in the translation of *Harry Potter and The Deathly Hallows* to *Harry Potter dan Relikui Kematian* are lexical shift and category shift. In lexical shift only one kind but in category shift divided into four kinds: structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift.

The writer also finds out the factors that cause or affect of translation shift in the translation shift analysis, whether because of intra-linguistic or grammatical aspects and extra-linguistic. This analysis is based on the theory of Mildred L. Larson, that there are certain characteristics of language that affect translation and can cause translation shift.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

INTISARI

Lely Saputri, Novi. 2017. *The Study of Translation Shifts in English-Indonesian Translation of Novel Harry Potter and The Deathly Hallows*. Skripsi. Surabaya: Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel.

Dosen Pembimbing : Roudlotul Jannah M. App. Ling

Kata kunci: pergeseran susunan kata, penerjemahan, novel

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan jenis-jenis pergeseran susunan kata yang terjadi pada penerjemahan English-Indonesian. Juga untuk memberikan gambaran, apa saja faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya pergeseran susunan kata. Teori penerjemahan dari Catford juga digunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini diadakan untuk menganalisis jenis-jenis pergeseran susunan kata yang terjadi pada novel J. K. Rowling yang berjudul *Harry Potter and The Deathly Hallows* dan terjemahannya *Harry Potter dan Relikui Kematian* oleh Listiana Srisanti.

Penelitian ini menggunakan metode kwalitatif deskripsi. Penelitian ini diselesaikan oleh penulis dengan membaca dan membandingkan teks bahasa Inggris dan teks bahasa Indonesia. Kemudian penulis membandingkan datanya, dimana pergeseran susunan kata terjadi pada bahasa sumber dan bahasa target. Data diklasifikasikan berdasarkan jenis-jenis pergeseran susunan kata dan menemukan faktor-faktor yang menyebabkannya.

Jenis-jenis dari pergeseran susunan kata yang ditemukan dalam novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* yang diterjemahkan menjadi *Harry Potter dan relikui kematian* adalah pergeseran leksikal dan kategori penerjemahan. Hanya ada satu jenis dalam pergeseran leksikal sedangkan pada kategori pergeseran dibagi menjadi empat jenis: struktur, kelas, unit, dan intra system.

Penulis juga menemukan faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya pergeseran dalam menganalisis pergeseran susunan kata tersebut. Apakah dikarenakan oleh intra-linguistic atau aspek-aspek grammatical dan ekstra-linguistik. Analisis ini berdasarkan teori dari Mildred. L. Larson, bahwa ada banyak karakteristik dari bahasa yang menyebabkan terjadinya pergeseran susunan kata.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id